Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

اللغة الألمانية ، وانه كان يشك فى أن المقامات يمكن أن تترجم ترجمة أمينة ليس لصعوبة القالب الفنى الذى مهد للتغلب عليه وليس لكثرة التفاصيل والاستطرادات التى أهملها أو بدلها وغيرها ، وانما لان لب هذه المقامات ومحورها ، انما هو اللغة · واللغة الأصلية ذاتها · وبدونها ينتفى ويصبح عدما · ويستطرد قائلا : « وقد بحثت فى هذه الأحوال عن بديل لهذا فى الألمانية ونبهت عليها بالملحوظات أما ما ليس له نظير فى لغتنا فقد حذفته وان كان هذا قليلا نسبيا »(١) ·

وبعد فان ترجمة ريكرت للمقامات كما يقول بحق الاستاذ المستشرق باريت « تعطى للقارىء الألمانى انطباعا مقابلا لما يعطيه الأصل العربى من انطباع لهذا فان Verwandlung des Abu Seid يعتبر بحق عينة من الأدب الألمانى الذى بلغ الكمال فى شكله ، ويعتبر الى هذا عملا من أعمال كان هذا قليلا نسبيا »(١) ·

---

(١) من مقدمة ريكرت للمقامات ـ أشعار شرقية ص ٢٢٠ ـ ٢٢١ ·

(٢) الدراسات العربية والاسلامية ـ ترجمة د · ماهر ص ١٦ ·